

· 中医英译 ·

《黄帝内经》译者主体性的社会话语分析与启示

高 芸

《黄帝内经》简称《内经》，由《素问》和《灵枢》两部书组成，是我国现存最早的较为系统和完整的中医典籍，其英译研究对于中医典籍的英译研究以及中医药的对外交流和传播具有重要的指导意义。近年来，在为数不多的《内经》译者主体性研究当中，大多数围绕译者的知识结构、学术背景、双语能力、翻译策略等主观因素对译文的影响，而忽视对译者开展翻译活动的社会历史语境、时代主题、诗学规范等客观因素的深入探讨。译者主体性的社会话语分析不仅能深化对不同社会历史与文化语境下《内经》译本的理解，而且在当前推动中医药文化走出去、进而增强中华文化软实力的时代主题下，对提升中医典籍的海外传播力也具有启示作用。本文基于社会话语分析框架，选取不同历史时期具有代表性的《素问》译本进行比较研究，探究译者的主体性如何体现在具体文本操作中，并从社会历史与文化的角度进行解读。

1 译者主体性的社会话语理论

马克思的主体理论认为，译者主体性应该包括译者的主观能动性与客观受动性，前者包括选择拟译文本、解读原文、决定翻译方法与表达方式；后者表现在社会历史语境、时代主题与诗学规范对翻译实践的制约^[1]。Munday J^[2]认为译本是在诗学规范和语言形式制约下形成的，因此它能显示出行为的规律性。在此基础上，贺爱军^[1]提出翻译研究的社会话语分析框架，即基于文本分析，提炼出译者主体性的文本特征，之后将主体性特征置放在社会历史语境、诗学规范等宏观语境下予以考察，从而达到全面、客观地解读译者的主体性目的。

2 文本特征考察

本文选取的四个《素问》英译本包括美国学者爱尔兰·威斯(Ilza Veith)女士节译本(以下简称“威译本”)，美籍华裔中医师倪毛信(Mao Shing Ni)编

译译本(以下简称“倪译本”)，中国学者李照国汉英对照全译本(以下简称“李译本”)以及德国学者文树德(Unschuld PU)注释译本(以下简称“文译本”)。四个译本在国内外认可度较高，而且时间跨度较长，能体现《素问》英译的历史进程。同时，译者的背景不同，形成的认知观也存在一定差异，译本具有鲜明的比较意义。下面以《素问》第一卷第一篇“上古天真论”其中一段为例说明四个译本在术语、词组、语句和语篇层面不同的文本特征。

例 1：岐伯对曰：“上古之人，其知道者，法于阴阳，和于术数，饮食有节，起居有常，不妄作劳，故能形与神俱，而尽终其天年，度百岁乃去”。

威译本：Ch' i Po answered: "In ancient times those people who understood Tao [the way of self cultivation] patterned themselves upon the Yin and the Yang [the two principles in nature] and they lived in harmony with the arts of divination". "There was temperance in eating and drinking. Their hours of rising and retiring were regular and not disorderly and wild. By these means the ancients kept their bodies united with their souls so as to fulfill their allotted span completely, measuring unto a hundred years before they passed away"^[3].

倪译本：Qi Bo replied, "In the past, people practiced the Tao, the Way of Life. They understood the principle of balance, of yin and yang, as represented by the transformation of the energies of the universe. Thus, they formulated practices such as Dao-in, an exercise combining stretching, massaging, and breathing to promote energy flow, and meditation to help maintain and harmonize themselves with the universe. They ate a balanced diet at regular times, arose and retired at regular hours, avoided overstressing their bodies and minds, and refrained from overindulgence of all kinds. They maintained well-being of

基金项目：上海市哲学社会科学规划教育学一般项目(No. A1912)

作者单位：上海中医药大学外语中心(上海 201203)

通讯作者：高 芸，Tel: 021-51322229, E-mail: gybook2002@163.com

DOI: 10. 7661/j. cjm. 20200919. 030

body and mind; thus, it is not surprising that they lived over one hundred years”^[4].

李译本: Qibo answered, “The sages in ancient times who knew the Dao (the tenets for cultivating health) followed [the rules of] Yin and Yang and adjusted Shushu (the ways to cultivate health). [They were] moderate in eating and drinking, regular in working and resting, avoiding any overstrain. That is why [they could maintain a desirable] harmony between the Shen (mind or spirit) and the body, enjoying good health and a long life”^[5].

文译本: Qi Bo responded: “The people of high antiquity, those who knew the Way, they modeled [their behavior] on yin and yang and they complied with the arts and the calculations. [Their] eating and drinking was moderate. [Their] rising and resting had regularity. They did not tax [themselves] with meaningless work. Hence, they were able to keep physical appearance and spirit together, and to exhaust the years [allotted by] heaven. Their life span exceeded one hundred years before they departed”^[6].

《素问》中的该段原文概括了中医学文化中的养生之道,而《内经》中的养生思想与道家渊源颇深,尤其“法于阴阳,合于术数”即出自道家的天道观:养生法道,道法自然^[7]。从术语层面看,对于“术数”,译者的翻译差异较大。如威译本采用意译,译为“the arts of divination”;倪译本以“导引术”与“冥想”为例具体说明、解释“术数”,增强译文的可读性;李译本在拼音“Shushu”后面添加了注解;文译本就直译为“arts and calculations”。词组层面上的文本特征差异,从“形与神俱”英译也可见一斑。威译本的“kept their bodies united with their souls”虽然表达方式比较地道、易于西方读者接受,但“soul”在体现中医学术语“神”的内涵方面有所欠缺;倪译本的“maintained well-being of body and mind”与文译本的“keep physical appearance and spirit together”,均诉诸于西方读者习惯的语言表达方式,在基本保留原文文化内涵的基础上,能够引起西方读者共鸣;李译本直译为“maintain a desirable harmony between the Shen (mind or spirit) and the body”,虽能保留中医文化的内涵,但西方读者较难理解“a desirable harmony”的确切含义。

在语句和语篇层面,威译本通过增添连接词“By these means”明晰了语句之间的逻辑关系;倪译本增加了两个“thus”表明因果关系,还通过添加“… it is not surprising that…”表明译者态度,拉近与读者的距离,除大量增译添加之外,倪译本行文相当流畅、简明生动,如“They ate…, arose and retired…, avoided…, and refrained from…”这句通过连用五个动词,描绘出系列养生行为;李译本简洁明了,逻辑关系明确,符合原文言简意赅的风格,但为保持典籍原貌,又通过大小括号添加了许多注解,一定程度上影响了全文的流畅度与行文美观;文译本保留了原文形式上的美学特征,在句式结构上通过采用短小的简单句或结构不太复杂的并列句,忠实于原文的精炼对仗,使西方读者还能领略到古汉语的独特魅力。

可见,上述四种《素问》英译本的文本特征各具特色:威译本基于译文可接受度,采取归化译法;倪译本采用编译,向中医初学者和普通读者传播中医学理论与知识;李译本从语言国情学出发,采取异化译法,展现原作原貌;文译本全面再现中医经典原貌和中医文化价值,学术性强,同时采用了西方读者习惯的语言表达方式。

3 社会历史语境与诗学规范解读

文本特征差异固然与译者的双语能力、医学背景、翻译方法、翻译策略等主观因素密不可分,但更为重要的应放在当时社会的历史与文化的宏观语境下进行全面、深入解读。社会历史背景决定了译文的翻译目的是充分体现原文,还是照顾译文读者的接受性;诗学规范决定了译者选择以源语文化为归宿的异化翻译,抑或选择以目的语文化为归宿的归化翻译。

威译本形成于 1949 年,中医学在这一时期虽然已传入欧美,但现代医学在西方仍然保持着绝对的优势,“英译中医学及中医经典在英美医学文化体系中处于非常边缘的地位”^[8],这一时期的《内经》英译本着重从医史的角度帮助西方了解这部中医典籍的概貌。威斯女士只翻译了《素问》的前 34 章,并不看重逐字逐句准确的翻译,而是以译文在西方的可接受性为目的。因此,译本主要采取归化翻译,即在术语翻译与行文方式上体现西方的诗学规范。威译本虽未原貌反映中医学文化内涵,但作为历史上第一部由外国人翻译的较完整版本,具有里程碑意义。

倪译本出版于 1995 年,随着 1971 年针刺麻醉的成功,以及随后尼克松总统的访华,中医针灸疗法开始全面进入美国^[9],西方读者对中医药的兴趣与日俱增,“英译中医学著作在英美国医学文化多元系统

中亦逐步向中心位置移动”^[8]。倪译本顺应时代的需求,确立了翻译目的为传播蕴含于《内经》中的中医学理论与知识、读者对象为对中医感兴趣的外行人士及中医专业初学者。在译法上体现出当时文学翻译领域从强势文化向弱视文化转向的趋势,采用了归化与异化相结合的译法,因此在表达独特的中医概念时,译本基本上不再随便套用现成的西医学学术语,而采用音译加解释的翻译策略。同时,倪译文采取全文编译的方法,并不完全忠实于原作,而是融入了作者对原文的译释,迎合了西方读者的阅读习惯和兴趣,在国内外受到许多中医专业初学者和普通读者的追捧^[10],达到了理想的传播效果。

李译本出版于 2005 年,是由我国著名的中医典籍翻译专家李照国教授与刘希茹医师合作完成的国内第一部英汉对照《素问》全译本,并列入了面向海内外发行的《大中华文库》。进入 21 世纪,中医学在美国国家医学文化多元系统中的地位已得到显著提升,中医、针灸的立法及教育和相关书籍的出版在美国发展迅速^[8]。频繁的跨文化交流促进了各国全方位地融于全球化潮流,同时也引起人们对于如何保持各自本土文化特征的思考。在此背景下,李照国从语言国情学出发,采取“译古如古,文不加释”^[5]翻译原则翻译了《素问》。基本概念以音译为主、释译为辅,力图表现“原作的写作风格、思维方式和主旨思想”^[5]。李译本采取的翻译方法确实较好地保持了典籍的原貌与内涵。但从海外市场反应看,李译本的海外传播力和海外读者青睐度不尽如人意^[10]。

文译本出版于 2011 年,是由德国医史学家文树德教授积《内经》英译课题 20 年之研究功底,与郑金生教授合作完成。文译本首次完整地用西方语言,使海外读者能读到成书于 2000 多年前的中医经典著作。文译本力图最大限度地反映典籍的原义与原貌,但采取了与李译本不同的翻译方法:文叔德严格按照语言学原则,依据大量注释进行考证,对《素问》进行了学术性翻译。文译本“既保持了一贯的中医学专著严谨和准确,又兼顾了英语国家读者的表达方式,因此无论是在海外的学术界还是在亚马逊网站读者中都被公认为是最权威的《素问》译本”^[10]。

4 启示

社会历史语境与诗学规范对译者发挥主观能动性的制约与影响作用,对于当前进一步提升中医典籍的海外传播力具有启示意义。所有译者在翻译过程中,都不可避免遇到这样的问题:翻译什么、为什么翻译、为谁翻译以及如何翻译,中医典籍英译也不例外。要

回答这些问题,译者必须根据所处的社会历史与文化语境来决定翻译的目的,并据此作出系列的选择:包括文本的选取、翻译目的确定、目标读者的选择、翻译策略的采用以及翻译方法技巧的采用。当前,通过中医典籍英译研究,推动中医药文化与中医学理论在世界范围内得到更多的认同和普及,将对构建和提升中医药在世界上的话语权与中国国际文化形象有着明显的促进作用。

为此,旨在中医文化海外传播的典籍英译,首先必须明确目标读者是专业人士还是普通大众;着眼增强对海外受众的接受度与吸引力,在把握目标读者的知识背景、信息需求、阅读习惯及价值取向基础上,选取合适的诉求手段与翻译策略,以达到理想的传播效果。其次,在西方主流医学仍占据世界话语霸权地位背景下,随着中医文化在多元文化系统中的地位逐渐提升,异化翻译可以最大限度保留中医文化精髓,有助于海外读者领略到中国文化内涵和中医语言风格。再次,异化的翻译必须考虑到读者的接受能力以及文化接受环境,过度的异化不利于中医文化对外传播。在某种程度上,归化的翻译往往因为更具可读性而被广泛接受,“能对强势文化之文化霸权形成一种抵抗”^[11]。在当前的世界多元文化语境下,在中医文化的“本土化”表达形成过程中,讨论归化或异化翻译应该具备更宽的视阈,必须考虑特定背景下它们的目的性与适用性。

综上,中医典籍译者为了产出贴合时代需求的译本,促进中医药的对外交流和传播,需要重新定位自己的民族文化,“以自身作为翻译主体所具有的多元文化意识和人文品格,对翻译生态环境进行主动适应”^[12]。借鉴西方惯用的话语体系、表达方式,在不牺牲中医医学、文化内涵的前提下顺应文化全球化趋势,通过海外读者乐于接受的方式、易于理解的语言来传播,形成中医文化的“本土化”表达;继而借助全球化潮流,跨越语言中的文化差异,逐渐实现平等的文化学术交流和对话。

参 考 文 献

- [1] 贺爱军. 译者主体性的社会话语分析——以佛经译者和近现代西学译者为中心[M]. 北京: 科学出版社, 2015: 17-82.
- [2] Munday J. Introducing translation studies: theories and applications [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010: 113.
- [3] Veith I. The Yellow Emperor's Classic of Internal

- Medicine [M]. Berkeley: University of California Press, 2002: 97.
- [4] Ni MS. The Yellow Emperor's Classic of Medicine: A new translation of the *Neijing Suwen* with Commentary [M]. Boston and London: Shambhala, 1995: 2-3.
- [5] 李照国, 刘希茹译. 黄帝内经素问 [M]. 西安: 世界图书出版公司, 2005: 3-19.
- [6] Unschuld PU. *Huang Di Nei Jing Su Wen: an annotated translation of Huang Di's Inner Classic-Basic Questions* [M]. Berkeley: University of California Press, 2011: 30-32.
- [7] 董岩, 程颜. 接受理论视域下中医典籍英译“创造性叛逆”研究 [J]. 中医药导报, 2018, 24(6): 119-122.
- [8] 兰凤利. 论译者主体性对《黄帝内经素问》英译的影响 [J]. 中华医史杂志, 2005, 35(2): 74-78.
- [9] 杨莉, 李昊东, 于海兵, 等. 《黄帝内经》英译本出版情况 [J]. 中国出版研究, 2016, (1): 134-144.
- [10] 殷丽. 中医药典籍国内英译本海外接受状况调查及启示—以大中华文库《黄帝内经》英译本为例 [J]. 外国语, 2017, 40(5): 33-42.
- [11] 葛校琴. 当前归化/异化策略讨论的后殖民视阈—对国内归化/异化论者的一个提醒 [J]. 中国翻译, 2002, 23(5): 34-37.
- [12] 胡伟华, 郭继荣. 生态翻译学视域下葛浩文的译者主体性探析 [J]. 外语电化教学, 2017, 175(3): 52-57.
- (收稿: 2020-02-15 在线: 2020-10-13)
责任编辑: 赵芳芳

欢迎订阅 2022 年 *Chinese Journal of Integrative Medicine*

Chinese Journal of Integrative Medicine 《中国结合医学杂志》是由中国中西医结合学会、中国中医科学院主办的国际性学术期刊, 旨在促进结合医学及替代医学的国际交流, 及时发表结合医学或替代医学领域的最新进展、趋势以及临床实践、科学研究、教育、保健方面经验和成果的科学论文。1995 年创刊, 由中国科学院院士陈可冀担任主编。设有述评、专题笔谈、论著、临床经验、病例报道、综述、药物相互作用、法规指南、学术探讨、思路与方法、跨学科知识、会议纪要、书评、读者来信等栏目。本刊被多种国际知名检索系统收录, 如: Science Citation Index Expanded (SCI-E)、Index Medicus/Medline、Chemical Abstracts (CA)、Abstract Journal (AJ)、CAB Abstracts、CAB International、Excerpta Medica (EMBASE)、Expanded Academic、Global Health、Google Scholar、Index Copernicus (IC)、Online Computer Library Center (OCLC)、SCOPUS 等。本刊于 2007 年被 SCI-E 收录, 2021 年 6 月底科睿唯安公布 2020 年本刊 SCI 影响因子为 1.978。2010 年 10 月 1 日与汤森路透集团签约, 正式采用 ScholarOne Manuscripts 在线投审稿系统。

Chinese Journal of Integrative Medicine 为大 16 开本, 铜版纸印刷, 彩色插图, 2011 年改为月刊, 80 页, 国内定价, 60.00 元/期, 全年定价: 720.00 元。国际标准刊号: ISSN 1672-0415, 国内统一刊号: CN 11-4928/R, 国内邮发代号: 82-825, 海外发行由 Springer 公司代理。国内订户在各地邮局均可订阅, 也可直接汇款至本社邮购。

地址: 北京市海淀区西苑操场 1 号, 中国中西医结合杂志社, 邮政编码: 100091; 电话: 010-62886827, 62876547, 62876548; 传真: 010-62876547-815; E-mail: cjim_en@cjim.cn; 网址: <http://www.cjim.cn>。